

دری سبولن کسپولن

بنر - افلائی ورتاون لوار نکری يغ چليق يغ باكل
مقيصهکن فربوانن ۲ کومفلوتن سوکرنو افبيل اي
فولغ ننتی.

ادکه دشن فربوانن کراجان اندونيسیا ايت
هندق منوف کوروقن داندلونیسیا درد دکتهوی
دلار نکری؟ کالو بکینی کادان سماله سفرت
فرربوانن چوب منوف متهاري دشن پیرو. بکیوله
کادان داندونیسیا. دھولو فرنھ سئورغ فکاوی
کونسلیة اندونیسیا دسیقاورا منکور تولیسن
ددالم مجله قلم دان داتغ بربوال ۲ لالو دبریکن کترافن
يغ پات یایت اخرن اي برکات: «سای دسورو
منوف متهاري دشن پیرو»

* * *

سوکرنو ددالم اوچافن کف ورتاون ۲
اندونیسیا مندغ بھوا ازھري اداله مقاداکن
فمبرونتقن کمردیکان تانھایر دبورنيو اوتارا دری
فنجاجهن دان منگه اکن ادان مليسیا. اي مپیندیر ۲
سئوله ۲ بوکن سوات کمردیکان؟ کالو کمردیکان
ایت بوکن ددافتي دشن تیدق فنومفاهن داره دان
فمیمفین ۲ تیدق ماسوق فنجارا. افکه این سجادی
اوکوران اتس سوات کمردیکان؟ کالو این دجادیکن
اوکوران تنتون باپق کلک اورغ ۲ ايدن تراوتمان
يغ ايدن فشکه دان نام دان سق هيدوف ماؤ جادي
فمیمفین. سلدادو بیاس ماؤ جادي جنرا، اخرن
کالو. نکری تیدق تراطور، رعیة جادي قربان دان
ایكونومی رعیة بناس افلائی کالو فمرناههن سفترت
ایت ددیریکن دری کومفلوتن ۲ يغ لافر. عاقبھن
کورفسی باپق. انتوق مفرناهenkن ایت فمیمفین ۲
یغ فعالمن دکوروغ اتو دسیقکیرکن دان رعیة
تروس منروس مندریتا. افکه سوکرنو تیدق ماؤ

ددالم اخبار هارین ریبوة دبچاراکن تنتغ
بنتوان کف فرنیکان اورغ ۲ ملايو. برباکی ۲ فندافة
تلہ دبیری تنتغ بکیمان رنجاغن مبری بنتوان يغ
واجر انتوق ملایکن اورغ ۲ ملايو ددالم فرنیکان.
فرکارا مودل اداله فرکارا مستحق جوک دفیرکن
تتفا مودل اد کماھوان دان کماھیران تیدق ادم
تیدق برمعنی جوک. سبب ایت انتوق مفکالنکن
اورغ ۲ ملايو ددالم ایكونومیں فرتام مستی
دهیدوفکن سماقشن. دشن ادان سماقہ بهارو اد
کماھوان - دشن اد کماھوان بهارو اد کسقکوھن.
دشن ادان کسقکوھن بهارو تیمبول تابه هاتی. کالو
سوده اد این بهارو داتغ مستحقن مودل. انتوق
ایتلہ سکیاله دفیرکن سفای انق ۲ ملايو دافة
دهیدوفکن سماقشن ددالم فلاجران انتوق فرچای
کف دبیری سنديري.

کالو دنماکن مفکالنکن اورغ ۲ ملايو هان دشن
ببی شیر دری شریکه بسر تیدقله اد اف ۲ معنان
کران این تیدق منربیکن سوات اف ۲ کسنهن
تتفا يغ مستحق ایاله مقاداکن سکوله فرنیکان
انتوق اورغ ۲ ملايو کمدين مفراؤندشکن آ بھوا تيف ۲
فراوسھان ملتقکن ببراف انق ۲ ملايو سباکی
برلانیه. دشن چارا این سھاج فرکمباگن ایت برفايده
- کالو تیدق اورغ لاین جوک يغ هان مبولاڈ.

* * *

ورتاون ۲ تانھملایو تله داوندغ حاضر
کفرسیداگن ورتاون ۲ افرو - اسیا یقدادکن
رجاگرتا، سپاکین بسر درد ورتاون ۲ ایت تله
فرگئی دان ۱. عثمان وو و ورتاون اوتوسن ملايو
تیدق دلولسکن داتغ کسان یایت کراجان اندونیسیا
تیدق مبری ویسا کفداش. فربوانن کراجان
اندونیسیا ایت تیدق مرنجتکن سبب مریک سبز
تاکوہ کف ورتاون ۲ يغ جوچر دان برانی برکات

ای سوات
ایغ تيف ۲
بلیش دشن

ال انتارا
کتیقکیان
شن یقامة

ناکی اورغ
بسوہ دان
یندا این .
ورغ يغ

لن عماره
اوروسن
.. عماره
داوچفکن
دین منکل
نمقة ایان

ن برکات:
ه سماج

ه توانکو!
این کف
حش دشن
تاھوله
بر اوله

برچرمنین داتس کمربدیکان اندونیسیا سندیزی بیغ
بسوده 19 تاهون لمان.

این برجالان انم بولن لمان. سکین برینت ایت.
بریت این تنبوش دفرهاتیکن اوله کلب فمودا!
دان فمودی ۲ بیغ سوده "فروگریسیف" بیغ لـ
مقاومتماکن دنسا دان دنسی دان. فر قیلاهن. مونکین
کادان این اکن منجادی ایکوتون فول.

* * *

رومهاوسوغ تبدو، دسراو، دکة سمفاؤن
اندونیسیا دان دسبواه تمفة لاکی تلیه
درسغ اوله ساتو کرومبلون برستنجات بیغ لشفک
دغنه الله سنجتان دان برفاکاین سراکم. تیدق اد
دپتاکن دغنه رسمي تنتش دری کمفوون مان اتو کولعن
مان داتشن کرومبلون برستنجات بیغ لشفک ایت. کران
ای برهمفیران دغنه سمفادن اندونیسیا، کالو فون
بوکن اورغ اندونیسیا، بوله دفهم، مونکین فول
دفهم درف دکولشن ازهري یشبـلـینـدوـغ دان هاروس
دفرستنجتای اوله اندونیسیا. کالو بـنـرـ سـفـکـانـ اـیـنـ
تنبوش فربـوـانـ کـچـرـ وـبـهـنـ برـسـنـجـاتـ مـونـکـینـ دـمـلـوـاعـیـ
این لـبـهـ دـچـمـبـوـرـوـعـیـ لاـکـیـ اـفـبـیـلـ سـوـکـرـنـوـ تـلـهـ مـقـوـکـهـ
تفـکـوـ عـبـدـالـخـمـنـ بـهـوـ اـیـ اـکـنـ مـپـوـکـثـ اـزـهـرـیـ کـالـوـ
تفـکـوـ مـنـرـوـسـکـنـ کـاـکـسـنـ مـلـیـسـیـاـ.

BUKU2 RUMI

Penerbitan Qalam Yang Terbaru	Kesan Kesasteraan Tua Di-Tanah Ayer	Oleh: Abdullah B. Hj. Musa (Lubis)	\$2.00
Cherita 2 Sejarah I	Oleh: Edrus	...	\$1.00
Balek Dari Medan Perjuangan	Oleh: Ahmad Lutfi	...	\$1.00
Sisa Neraka Dunia	Oleh: Ahmad Lutfi	...	\$1.20
Bangkai Bernyawa	Oleh: Ahmad Lutfi	...	\$1.00
Tinjauan Susteran Tanah Ayer	Oleh: Abd. Ghani bin Allias	...	\$1.50
Sejarah Perak Dahulu Dan Sekarang	Oleh: Abdullah Hj. Musa (Lubis)	...	\$2.00
Surat Menyuuat (chitakan kedua)	Oleh: Edrus	...	\$2.00

اد اورغ برفيکر بھوا اد انتوغشن کراجان
اندونیسیا برترغ ۲ منلوق عثمان ووے ماسوق
کاندونیسیا. کالو عثمان تیدق دفرستوجوی
ماسوق دان دبیارکن ماسوق جوک کسان مونکین
عثمان ووے اکن دلاکون فول سفرت ورتاون
سیفافورام توان ویلیام، یقدکوروغ دسان سلما
توجه بولن سهـقـکـ کـوـرـوـسـ کـرـیـعـ دـانـ منـدـرـیـتاـ
ساکـیـةـ سـمـفـیـ سـکـارـغـ نـصـیـبـ وـرـتـاـوـنـ انـدـوـنـیـسـیـاـ
سنـدـیـرـیـ فـوـنـ دـبـوـاتـنـ بـکـیـتـوـ سـهـقـکـ تـیدـقـ سـوـبـیـ
لاـکـیـ وـرـتـاـوـنـ مـخـتـارـ لـوـبـیـسـ تـلـهـ دـکـورـوـغـ تـرـوـسـ
منـرـوـسـ کـرـانـ بـرـانـیـ مـقـتاـکـنـ حقـ دـانـ مـفـرـتـاـهـنـکـ
کـبـیـاسـنـ بـرـچـاـکـفـ دـانـ بـرـفـیـکـرـ دـدـالـمـ اـخـبـارـ.ـ تـیدـقـکـهـ
یـوـنـ نـاـشـیـوـتـیـوـنـ جـوـکـ بـکـیـتـوـ نـصـیـبـ؟ـ فـاتـوـنـ عـثـمـانـ
وـوـ بـرـشـکـورـ دـانـ باـجـ دـعاـ سـلـامـةـ تـرـسـلـامـةـ درـیـ
چـکـامـنـ کـوـکـوـ بـسـیـ سـوـکـنـوـ.

* * *

دبریتاكن بھوا لیم اورغ تله دتفکف دفاریس
اتس تودهن مفنجورکن فیستا ۲ لوچه. داتارا بیغ
دتفکف ایت ترماسوق شورغ کادیس برعمور 15
تاهون یقدکتاكن تله مقمبیل بهائین دالم
"کورسوس براسمارا".

فولیس تله مپریو کتمفة یفترنچیل ایت.
100 اورغ لـبـهـ فلاـجـرـ تـلـهـ دـفـرـقـسـاـ دـانـ دـسـوـالـ.
داتارا یقدتفکف ایت ترماسوق توانفوون "سکوله
اسمارا" دان استرین. مریک ۲ یغبرعمور 25 تاهون
دكتاكن جادي گورون.

مریک ۲ بیغ ماسوق کدالم کلب ایت اداله ممکی
کارد یقدکتاكن بایران \$3.00 (ملایا) تیف ۲ سورغ.
باشون رومه کلب ایت دلشفکن دغنه کمپر ۲ بیغ
منایکن براهی کفـدـلـلـاـکـیـ دـانـ فـرـمـوـانـ.ـ دـیـشـکـةـ
اتـشـ دـسـدـیـاـکـنـ بـیـلـیـکـ ۲ـ اـنـوـقـ فـاسـقـنـ ۲ـ بـرـاسـمـارـاـ.
فلـاجـرـ ۲ـ اـیـ دـبـرـکـنـ مـلـیـہـ فـاسـقـنـ ۲ـ بـیـغـ
برـاسـمـارـاـ دـانـ مـرـیـکـ بـولـهـ فـولـ اـیـکـوـهـ بـرـاسـمـارـاـ
دـسانـ.ـ اـرـتـیـشـ مـرـیـکـ بـولـهـ لـیـہـ دـانـ بـولـهـ بـوـاـ.ـ کـلـبـ

ت. ب فمودا ۲۰۰ يغ لبه
ن. مونكين

ة سماون
ي تله
يغ لشف
تيدق اد
اتو گولفن
ايت. كران
كالو فون
نكن فول
ان هاروس
سقكان اين
ين دمولاعي
تله مفوکه
رهري كالو

دادالم فرجمفان ورتاون ۲ دبوگور يقدحاضري
اوله فرواكلين ۲ لوار نكريه سوكرنو تله بربابي
لاکو ترغ بولن سباکي مقيجيق ۲ ملايا يغ منجاد يكن
لاکو ايت سباکي لاکو كبسان فرسكتوان تانهملايو.
ساتو كفلا تكارا بربواه دمكين اداله منجادي ساتو
فررباون يغ ساشه چلوفر. اين تنتون اكن دايكوه
اوله فشيكتون ۲ دغنه له درفده ايت. سبب "کالو
کورو کنجيغ برديريه مرید اكن کنجيغ برلاري".

حال اين منجادي فول ساتو فرسوالى افكيه
ملايا اكن مقيكوه کندغ دان تارين يقدکندغ دان
دتاريکن اوله سوكرنو؟ کيت فيکر سوده مسان
تفکو جاغن مناهن ۲ لاکي اورغ ۲ دتانهملايو انتوق
مبالىن ۲ باکر گمبر تفکو دغنه مباکر فول فاتوغ
سوكرنو - کالو لاکو كبسان ملايا بوله دايچيقن ۲
مشاف فول کيت تيدق بوله بربواه بکيتو. کالو کيت
برديم اورغ سرفت سوكرنو اكن له چلوفر لاکي.

* *

دادالم هاري پيراهن ايريان بارده سوكرنو يغ
سوده "ایدن؟" کفه کبارانه تله مپبوا لاکي
سفاي دبری کمرديکان کفه ولايه ۲ سابهه بروني
دان سراوک. اي کندغ دغنه کتيک ۲ نكري ايت
برکابوغ دادالم مليسا اداله اي ترلتق دادالم
فنججاهن بهارو. اي تروس منروس برجادغ مپوکغ
"کمرديکان دائره کاليمنتن اوتابارا" يغ تنتون
قصودن دغنه دانجورکن اوله "فيونش" ازهري يغ
هاروس تله دتوکسکن کران سوات يقاد دسبالیکش.
آخر بونغ کديء ايت مپتاكن مقاجق تفکو بروندیغ
دان کمدین مفوکه کالو تفکو تيدق ماو بروندیغ.
ای "اكن تروس برجواڭ منځځ مليسا".

اورغ حيران مليبهه تلاته بونغ کديء (سوكرنو)
اين، اوسيها ۲ مقاداکن رونديش مقتني مليسا انتارا
تىك - سوكرنو، تفکو دان مکافاکل سوده فون
درنچناکن. سکارغ کتان سئوله ۲ تفکو تيدق ماو
برونديغ داله فركارا ايت - دغنه اين تنتو اورغ
برتاش:

اف سيه بونغ کديء سوده ايدن بسران ۲ که؟
اتو سيه بونغ کديء سفهاج چاريئين زيبو ۲ انتوق
غلابوي رعية جلات يغ کلافران؟ اف سوده جادي
سيه! اورغ ماو اد رونديشون، بونغ کديء سيه
اوکه تفکو بيلغ کنق ماو اداکن رونديشون! ۱ د و و و
ماتي کايا اين شادافين وونغ کيني.
کفه اورغ سرفت اين اورغ دملايا بيلغ "ماتي
کوتوء کيت دبواتن؟"

* *

هاري اي حج سوده سمي، بياش هاري راي
حج دسمبواه دغنه مرياه اوله اومه اسلام دغنه
مقاداکن قربان ۲ سمبليهه دائينش دبهائيکن کفه
اورغ ۲ مسکين، سمبليهه ۲ ايت دبواه دفادغ سفای
بناتغ ۲ ترنق يغ سوبر دان صحة ايت دافه دليمه
دارهن پېمبور اوله انق ۲ دان فمودا ۲ کيت سباکي
سيوات تمثيل يغ باليک انتوق مشاركة اسلام دان
کسدارن عموم ترهداف ادان فراستيوا "سمبليهه"
يغ دجالنکن دادالم اسلام سرت حکتمن.

تاتافي دنکارا کيت، فمودا ۲ خصوصى؟
مقاداکن فوغتن ۲ انتوق مقاداکن سندیواره فيكتيك
مجليس تارين ۲ دان اد فول مجلس ميمون ۲ کرسن.
بکيتوله کادان دنكري کيت يغ اکام رسمن، اکام
اسلام. ادوه مق! بيلاكه کسدارن اكن تيمبول؟
بيلاكه هاري اي ايت دسمبواه دغنه مليبهه قربان ۲
دبواه انتوق منتفکن دان منچرکسکن فيکران دان
هاتي رعية؟

* *

دالماس منوليس اين، ورتاون عثمان وو
فرکي جوك کجاکرتا کران مفاحاضيري سيدغ
ورتاون، مولان ويسان تيدق دلولسکن دان ستله
"پېمبه دان موھن؟" دغنه سوكرنو. آخرن اي دافه

انتارا اديق دان ابع

سوارا ابع سلالو لنتيغ كاغكاسن
دالم كلارن افي مزادق بومي
دان نفس ۲ کاسبر منبوس اشکاسن
برکيزن سع ميره فوتیه دانس جسلن
بزداره افي

بولن سابية برکيزن: دالم کديفين: اغين ماليم
اديق ۲ بزداره ديفين لا هير: دالم کسحو قكن: فرnam
برهاتي پير دالم مراغي فهم کيدان منول
هشك کريغ داره مقالير سجاوه دوا بلس موبسم
بنزورک:

چنتا ابادي يع سوچي برسيه
رتق داليم اوکيران مليسيا
انتارا سع ميره فوتیه دان بولن سابية برکيزن
تربيتغ جورغ فرفيهاهن يع مليار.

چريتا ابع يع فون قيسه دالم افي
ددالم هيروف بيسا دفعكتخ نراك
دری هاري کهاري مقهارف کنعماتن بونفس
تافي هيلع دالم اسف يع بربوسرا ۲.

اديق يع ديفين دباوه فرnam
يع چنتاکن سوبی:
دالم کنانش
منتا فادمکن افي مبارک کاسيه.

کدي ملور، کلتن.
اسمعيل اواع
18.2.1963

فرگي، باپق کاون ۲ تاكوة اتس فمرکينش سبب
هاروس بول عثمان ووء دبواه سفتر يغدلاکون
کفه سودارا ويلام يقدکوروغ دفن تيدق اد بچارا
اتو دعوا دعوي سلما توجه بولن سنهشك اي کوروس
کريغ دان مندريتا سمفی سكارغ، مدهمداهن تيدق
ترجمادي دمکين.

* * *

اشکاتن ۲ مودا باپق يع عاشيق دفن تارين ۲.
مريلک کباپقکن قمودا ۲۱ سکورغش برباك اسلام دان
کالو دسبوہ بونکن اسلام مريلک تنتو تيدق ماو تريمما.
مريلک عاشيق دفن تارين ايت دان ملوفاکن سام
سكالي بهوا يقدمهکن دفن تارين سني دهدافن
عموم ايت برتنشان دفن حکوم الکام، تيدق دسيتو
سهاج - مريلک مناري فول چارا تارين ۲ بودا. افکه
این تيدق مپالهي دان منجاديکن فربواتن شرك يع
تيدق دسداري؟ مدهمداهن کلك اد علماء يع گيري
فتوى يع تکس دالم سوال اين، تراوتمن صاحب
الافضل ۲ مفتی دسلوره فرسکتووان تانهملايو، تکسن
لبه بايك، جاغن سفتر دنکري يقتمکه علماء
تافي مasicه سوك مليهه تارين ۲ گيليق لاو اشکن
نميري فتوى، سدغ مريلک ۲ برمکه دفن ورعن.

— ۰۰۰ —

SUDAH TERBIT!
PERSURATAN MELAYU III
D R A M A

Harga \$7.00

Pesan kepada:—

Q A L A M,
356/8, Geylang Road,
Singapore 14.